

AVENANT N° 2 A LA CONVENTION DE JOINT VENTURE DU 22 AVRIL 2008
2008年 4月22日《设立合资公司协议》的补充协议二

ENTRE LES SOUSSIGNES :

签署人:

1. **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « GECAMINES » et en sigle « GCM », entreprise publique de droit congolais, créée par le décret 049 du 07 Novembre 1995, enregistrée au Nouveau Registre de Commerce de Lubumbashi sous le numéro 453 et ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Messieurs ASSUMANI SEKIMONYO et Paul FORTIN, respectivement Président du Conseil d'Administration et Administrateur Délégué Général ;
刚果矿业总公司, 简称“GECAMINES”, 缩写“GCM”, 是依据刚果1995年11月7日049法令成立的国有公司, 在卢本巴希市的新商业注册号为n°453, 公司注册地址: Boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长ASSUMANI SEKIMONYO先生和公司执行董事Paul FORTIN先生代表。
2. **LA SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO**, Société Privée à Responsabilité Limitée de droit congolais, en abrégé, SIMCO SPRL, ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur ZONGWE KILUBA, le Président du Conseil de Gérance;
刚果不动产有限责任公司, 简称: SIMCO有限责任公司, 公司注册地址: le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, 在本协议项下由董事长ZONGWE KILUBA先生代表。
3. **CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;
中国中铁(香港)有限公司, 公司注册地址: UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士, 公司董事。
4. **CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED**, ayant son siège social à UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, représentée aux fins des présentes par Madame Lü Feng, son Administratrice;
中国中铁资源开发股份有限公司, 公司注册地址: UNIT 1201-1203 12 / F APEC PLAZA, 49 HOI YUEN RD KWUN TONG KL, 在本协议项下代表人为吕枫女士, 公司董事。

zk

L p (何梅阿陈)

5. **SINOHYDRO CORPORATION LIMITED**, ayant son siège social au N°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, P.R. China (100761), représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong, son représentant légal ;
中国水电建设集团国际工程有限公司，公司注册地址：中国北京市宣武区白广路二条一号(100761)，在本协议项下由公司法定代表人黄保东先生代表。
6. **SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.**, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China(300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong JinSong, son représentant légal.
中国水电建设集团港航建设有限公司，公司注册地址：中国天津保税区通达广场1号A308室（300461），在本协议项下由公司法定代表人童劲松先生代表。
7. **CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.11, Gaoliangqiaoxiejie, Haidian District, Beijing P.R.China. (100081), représentée aux fins des présentes par Monsieur Shen HeTing, son représentant légal.
中国冶金科工集团公司，根据中国法设立，公司注册地址：中国北京海淀区高粱桥斜街11号（100081），在本协议项下由公司法定代表人沈鹤庭先生代表。

EN PRESENCE DE

与

8. **ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.18 Wuzhen E. Rd. Economic Development Zone of Tongxiang, Zhejiang Prov, P.R.China (314500), représentée aux fins des présentes par Monsieur Chen Xuehua, son représentant légal.
浙江华友钴业股份有限公司，根据中国法设立，公司注册地址：中国浙江省桐乡经济开发区二期梧桐东路18号（314500），在本协议项下由公司法定代表人陈雪华先生代表。

APRES AVOIR PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

鉴于

- A. En conséquence des négociations entreprises en 2007 entre la République Démocratique du Congo, « RDC », d'une part, et, d'autre part, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, ci-après dénommées le Groupement d'Entreprises Chinoises, la Convention de Collaboration relative au développement d'un projet minier et d'un projet d'infrastructures en République Démocratique du Congo a été signée entre ces deux Parties en date du 22 avril 2008, Ci-après « Convention de Collaboration »;
通过2007年刚果民主共和国（以下简称« RDC »）与中国企业集团（即中国中铁股份有限公司与中国水利水电建设集团公司）的谈判，双方于2008年4月22日签署《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》（以下简称《合作协议》）。
- B. La République Démocratique du Congo, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED,

Handwritten signatures and initials, including "L", "Y", "ZK", and "W".

SINOHYDRO CORPORATION et CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ont signé, le 28 juin 2008, l'Avenant n° 1 à la Convention de Collaboration selon lequel CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION adhère à la Convention de Collaboration, en tant que membre du « Groupement d'Entreprises chinoises » afin de réaliser le Projet de Coopération.

刚果民主共和国与中国中铁股份有限公司、中国水利水电建设集团公司以及中国冶金科工集团公司于2008年6月28日签署了《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议一》，中国冶金科工集团公司加入中国企业集团，成为其成员。

- C. La République Démocratique du Congo, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, SINOHYDRO CORPORATION, CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION et ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD ont signé l'Avenant n° 2 à la Convention de Collaboration selon lequel l'Avenant n°1 du 28 juin 2008 à la Convention de Collaboration est résilié et par conséquent CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION ne fait plus partie du Groupement d'Entreprises Chinoises et ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD adhère à la Convention de Collaboration et, en tant que membre du Groupement d'Entreprises Chinoises, elle participe désormais au Projet de Coopération..

刚果民主共和国与中国中铁股份有限公司、中国水利水电建设集团公司、中国冶金科工集团公司以及浙江华友钴业股份有限公司签署了《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议二》，根据该协议，《2008年 4月22日<关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议>的补充协议一》被解除，中国冶金科工集团公司不再是中国企业集团成员，浙江华友钴业股份有限公司加入《合作协议》，并作为中国企业集团成员，自此加入合作项目。

EN FOI DE QUOI, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

为此，各方达成协议如下：

Article 1 : Objet de l'avenant

第一条：补充协议的目的

- 1.1. Les Parties au présent Avenant acceptent que CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION se retire du Consortium des Entreprises Chinoises, ci-après « Consortium ».

本补充协议的各方同意，中国冶金科工集团公司退出中国企业联合体。

- 1.2. Les Parties au présent Avenant acceptent que ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD participe au Consortium et deviendra, en conséquence, actionnaire de SICOMINES SARL après la constitution de celle-ci.

本补充协议的各方同意，浙江华友钴业股份有限公司加入中国企业联合体，在华刚矿业股份有限公司成立后将作为该公司的股东。

- 1.3. Les articles 6, 7 et 31.1, 31.2 de la Convention de Joint Venture du 22 avril 2008,

Handwritten signatures and initials in Chinese characters, including "ZK" and "H".

tels qu'amendés par l'Amenant n°1 du 28 juin 2008, sont modifiés comme suit :
2008年4月22日签署的、经2008年6月28日补充协议一修改的《设立合资公司协议》
第6条和第7条,第31.1 和31.2 条修改如下:

ARTICLE 6 - LES APPORTS

第六条 出资

Les apports des Actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES SARL se feront en numéraire, à hauteur de :

股东以现金对成立华刚矿业股份有限公司的注册资本进行出资, 数目为:

1 vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour GECAMINES, Actionnaire de la catégorie A ;
GECAMINES作为“A”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);

2 douze millions de Dollars américains (12.000.000 US\$) pour SIMCO SPRL, Actionnaire de la catégorie A ;
SIMCO SPRL作为“A”类股东出资一千两百万美金(12.000.000 US\$);

3 vingt-sept millions de Dollars américains (27.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;
中国中铁(香港)有限公司作为“B”类股东出资两千七百万美金(27.000.000 US\$);

4 six millions de Dollars américains (6.000.000 US\$) pour CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;
中国中铁资源开发股份有限公司作为“B”类股东出资六百万美金(6.000.000 US\$);

5 cinq millions de Dollars américains (5.000.000 US\$) pour ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD, Actionnaire de la catégorie B ;
浙江华友钴业股份有限公司作为“B”类股东出资五百万美金(5.000.000 US\$);

6 vingt-six millions de Dollars américains (26.000.000 US\$) POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED, Actionnaire de la catégorie B ;
中国水电建设集团国际工程有限公司作为“B”类股东出资二千六百万美金(26.000.000 US\$);

7 quatre millions de Dollars américains (4.000.000 US\$) pour SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD., Actionnaire de la catégorie B.
中国水电建设集团港航建设公司作为“B”类股东出资四百万美金(4.000.000 US\$)。

ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL

第七条 公司的注册资本

1. Le capital social est fixé à la somme de cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000), équivalant à cent millions de dollars américains

梅 2K 阿峰

HV

(US\$ 100.000.000) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000).

Toutes les Actions ont été entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000), 按今日价格折合一亿美金 (US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股, 每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000), 折合一千美金(US\$ 1.000)每股, 所有股份均按以下方式完全认购:

i. Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie A, soit 20 % du capital social, non diluables.

刚果矿业总公司: 20000股, 为“A”股, 占注册资本的20%, 不可稀释;

ii. Actionnaire de catégorie A : SIMCO SPRL

Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie A, soit 12 % du capital social, non diluables.

SIMCO SPRL, 12000股, 为“A”股, 占注册资本的12%, 不可稀释;

iii. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED

Vingt-sept mille (27.000) Actions dites de catégorie B, soit 27% du capital social.

中国中铁(香港)有限公司, 27000股, 为“B”股, 占注册资本的27%;

iv. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

Six mille (6.000) Actions dites de catégorie B, soit 6% du capital social.

中国中铁资源开发股份有限公司, 6000股, 为“B”股, 占注册资本的6%;

v. Actionnaire de catégorie « B » : ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD

Vingt mille (5.000) Actions dites de catégorie B, soit 5% du capital social.

浙江华友钴业股份有限公司, 5000股, 为“B”股, 占注册资本的5%;

vi. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

Vingt-six mille (26.000) Actions dites de catégorie B, soit 26% du capital social.

中国水电建设集团国际工程有限公司, 26000股, 为“B”股, 占注册资本的26%;

vii. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.

Quatre mille (4.000) Actions dites de catégorie B, soit 4% du capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司, 4000股, 为“B”股, 占注册资本的4%。

ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

第三十一条 管理委员会-日常管理

乙K
+ (何梅同附)
A

31.1. Le Conseil d'Administration désigne, parmi les Administrateurs de la catégorie « B », un Administrateur-Délégué. L'Administrateur-Délégué sera assisté d'un Administrateur-Délégué Adjoint que le Conseil d'Administration désigne parmi les Administrateurs de la catégorie « A ». Le Conseil d'Administration fixe les émoluments et avantages de l'Administrateur Délégué et de l'Administrateur Délégué Adjoint.

董事会在B类股东推举的董事中任命一名执行董事，在A类股东推举的董事中任命一名副执行董事，副执行董事协助执行董事的工作。董事会决定执行董事和副执行董事的薪酬和福利。

31.2. L'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint pourront être remplacés par décision du Conseil d'Administration, prise aux trois quarts des voix présentes ou représentées.

执行董事和副执行董事的更换需经董事会以出席会议及代表出席的董事所持表决权的四分之三多数通过决定。

Article 2 : Entrée en vigueur

第二条：协议生效

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

本补充协议于签字之日生效。

Ainsi fait en onze exemplaires originaux, chacune des Parties reconnaissant avoir reçu le sien, deux étant destinés au service notarial et un destiné aux archives de la société.

本补充协议一共十一份原件，各方各持一份，二份由公证机关持有、一份于合资公司归档。

1. POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES

刚果矿业总公司

Paul FORTIN
Administrateur-Délégué Général



À Kinshasa, le 2 septembre 2008

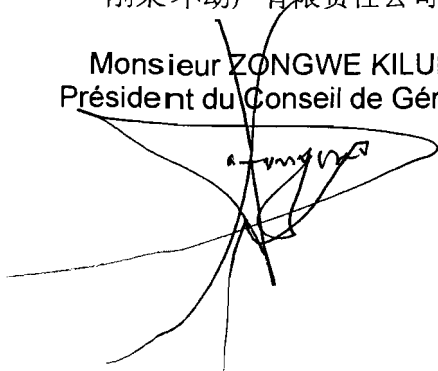


ASSUMANI SEKIMONYO
Président du Conseil d'Administration

2. POUR SIMCO SPRL

刚果不动产有限责任公司

Monsieur ZONGWE KILUBA
Président du Conseil de Gérance



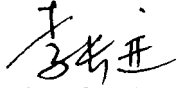
张可梅同陈



À Kinshasa, le 2 septembre 2008

3. POUR CHINA RAILWAY GROUP (Hong Kong) Limited

中国中铁（香港）有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

4. POUR CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

中国中铁资源开发股份有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

5. POUR SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

中国水电建设集团国际工程有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

6. POUR SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD

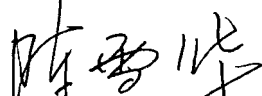
中国水电建设集团港航建设有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

7. POUR ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO.,LTD

浙江华友钴业股份有限公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

8. POUR CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION

中国冶金科工集团公司



À Beijing, le 11 septembre 2008

